

E5 - The Law of the Underworld | A White Horse in Love | The Gentle Soldier, Hokuro

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Narrator

*There once was a powerless prince who
saved a kingdom with his tiny courage.*

[00:07] Narrator

The courage to face challenges...

[00:10] Narrator

The courage to never give up...

[00:12] Narrator

The courage to trust others...

[00:15] Narrator

*A treasure chest of untold courage
is now about to be opened.*

SIGN Ranking of Kings

SIGN — The Treasure Chest of Courage —

[00:36] [SONG] Op

The callous absurdity I've
carried with me since birth

[00:41] [SONG] Op

meant playing shadow tag to find my next meal

[00:47] [SONG] Op

Bit by bit, my heart got bent out of shape

[00:50] [SONG] Op

until I tuned out both
the cheers and the jeers

[00:55] [SONG] Op

That's how I survived my initial loneliness

[01:00] [SONG] Op

Night falls and the darkness grows

[01:06] [SONG] Op

blending in, coalescing

[01:11] [SONG] Op

around so trivial a fate as my own

[01:15] [SONG] Op

Hey, I want to get through to you

[01:18] [SONG] Op

though I may only know commonplace words

[01:23] [SONG] Op

It's so frustrating having to be like this

[01:26] [SONG] Op

Hey, never mind that it may not be easy

[01:29] [SONG] Op

to become angry or let yourself cry

[01:35] [SONG] Op

because someone could be listening in

[01:38] [SONG] Op

The only thing that's
certain is the temperature

[01:44] [SONG] Op

whether or not we can speak heart to heart

[01:52] Narrator

Following the death of Satun,

[01:54] Narrator

*Desha and Despa began searching
in secret for the demon,*

[01:57] Narrator

*so that they could lift the curse
of immortality from Ouken.*

[02:02] Narrator

*However, Ouken's brothers were not the
only ones who wanted to save him.*

SIGN The Law of the Underworld

[02:08] Desha

What did you want to speak about?

[02:10] Fren

I'd like you to allow me to
help search for the demon.

[02:13] Desha

Oh, so you've heard?

[02:17] (Flashback) Despa

It says that in order to lift
Ouken's curse of immortality,

[02:20] (Flashback) Despa

we will need the head of a demon.

[02:22] (Flashback) Desha

A demon? Where do we find one?

[02:25] (Flashback) Despa

I don't know.

[02:27] (Flashback) Desha

I'll send out the troops and have them look.

[02:29] (Flashback) Despa

Ouken, it will be all right.

[02:31] (Flashback) Despa

I'm sure you'll get over this.

[02:35] Fren

I owe a great deal to Prince Ouken.

[02:39] Fren

I would like to help.

[02:40] Desha

You can't. As a monster, you are not allowed to leave the underworld.

[02:46] Fren

But sire...

[02:47] Desha

That is the law. I cannot permit it, no matter the reason.

[02:54] Aban

Cheers!

[02:55] Layne / Boan

Cheers!

[03:01] Aban

There's nothing better than a drink after training!

[03:04] Layne

Nothing better!

[03:05] Boan

So good!

[03:06] Aban

It really hits the spot!

[03:09] Layne

It's been so long since we all had a drink together.

[03:12] Boan

Has it?

[03:13] Fren

How about another round?

[03:15] Aban

Hey, Mr. Second-in-Command.

[03:16] Fren

Sorry I'm late.

[03:18] Fren

Today, drinks are on me.

[03:20] Layne

You mean it?!

[03:21] Boan

Yay! Keep the food and drinks coming!

[03:24] Aban

Hey you, show a little restraint.

[03:27] Boan

Oh, where's the harm?

[03:28] Fren

It's all right.

[03:29] Boan

Thanks!

[03:30] Aban

It's so rare for you to buy us drinks.

[03:33] Fren

Well, the occasion is right.

[03:35] Aban

So I told him, "If you value your life, you'd better get outta here!"

[03:37] Fren

Ha ha! Don't drink too much, now.

[03:41] Layne

We may have overdone it last night.

[03:44] Aban

Damned if Fren didn't just up and leave, too.

[03:48] Boan

Still, it was nice of him to spend so much coin on us.

[03:50] Soldier 1

Hurry!

[03:51] Soldier 2

Check his room!

[03:53] Layne

What's all the fuss about?

[03:55] Aban

What's happened?

[03:57] Desha

Fren, second-in-command of the Order of the Underworld,

[04:00] Desha

has fled the underworld.

[04:01] Desha

In accordance with the law, I'm ordering his execution.

[04:05] Captain

Yes, sire.

[04:08] Aban

Fren did?

[04:09] Layne

Is Fren gonna be killed?

[04:12] Boan

Why would he run away?

[04:14] Aban

There's no way he'd break the law without a good reason.

[04:18] Aban

Something must have happened.

[04:29] Aban

Prince Despa!

[04:35] Aban

Prince Despa!

[04:37] Layne

Prince Despa?

[04:40] Despa

What is it? I am very busy right now!

[04:44] Aban

Well, there was something we needed to ask you—

[04:46] Despa

I told you, I'm busy—

[04:51] Aban

Prince Ouken has become immortal?

[04:54] Despa

Yes.

[04:55] Despa

Word is that Fren said he wanted to help search for the demon,

[04:59] Despa

but Brother would not grant him permission.

[05:02] Aban

So then he... Fren has been by his side forever.

[05:06] Aban

Would you please share your wisdom with us?

[05:09] Despa

Hmm...

[05:10] Aban

Please!

[05:11] Aban

Fren is the kind of man who would put his life on the line for Prince Ouken.

[05:15] Boan

For Prince Ouken's sake, too!

[05:17] Layne

Prince Despa!

[05:19] Despa

Hmm, very well.

[05:22] Aban

Thank you very much!

[05:24] Despa

However, make absolutely sure
not to bring my name into this.

[05:28] Layne

Huh?

[05:28] Despa

I'm not keen on taking part of
the fall for whatever happens.

[05:32] Boan / Layne

Huh?

[05:35] Captain

We heard that Fren went into
a town on the surface.

[05:38] Captain

That's where we'll settle this.
Everyone, brace yourselves.

[05:41] Knights

Yes, sir!

[05:42] Captain

Still, I feel so heavyhearted...

[05:49] Boan

Say your prayers!

[05:52] Captain

Brigands?!

[05:57] Captain

What are you waiting for?!
Seize them at once!

[06:00] Layne

I think it's time for us to scam!

[06:02] Boan

Yeah!

[06:03] Captain

Don't let them escape!

[06:04] Knights

Yes, sir!

[06:07] Captain

Why would they possibly attack the Order?

[06:15] Captain

Where are the brigands?

[06:16] Knight A

They got away from us, sir.
We are terribly sorry.

[06:19] Captain

They could be in league

with Fren. Stay on your toes.

[06:22] Knight A

Yes, sir!

[06:23] Captain

Word has it that Fren is moving
on to the next town. Let's hurry.

[06:26] Knight A

Right!

[06:30] Shopkeeper

Demon? I've heard stories about one,
but I'm not sure it really exists.

[06:37] Fren

I see. Let me have that sword.

[06:40] Shopkeeper

You got it.

[06:48] Fren

Tch...

[06:49] Knight B

There he is!

[06:50] Captain

Seize him!

[06:51] Knight C

Yes, sir!

[07:11] Aban

Fren, run!

[07:13] Fren

Aban...

[07:16] Aban

You're not getting past us!

[07:20] Captain

So you really are Fren's pals after all.

[07:24] Captain

Slay them!

[07:38] Aban

Fren?!

[07:39] Fren

I'm fighting, too!

[07:40] Aban

Run away, you dumbass!

[07:42] Fren

How am I supposed to do that?!

[07:43] Captain

Fren, you scoundrel! You, a monster,
dare to leave the underworld?!

[07:48] Captain

In accordance with the law,
you are to be executed!

[08:05] Aban

Fren!

[08:12] Boan

Damn it!

[08:13] Layne

Run!

[08:15] Captain

Let them go!

[08:16] Knight A

But sir...

[08:18] Captain

We accomplished our mission to execute Fren.

[08:30] Captain

We're going home.

[08:36] Layne

Worked like a charm.

[08:37] Boan

Oh, yeah!

[08:38] Fren

What exactly just happened?

[08:40] Aban

We wanted to help you, so we had the captain stage all of this.

[08:45] Fren

I'm surprised someone as uptight as him went along with it.

[08:48] Aban

Yeah, well...

[08:51] (Flashback) Captain

Aban? What are you doing here?

[08:55] (Flashback) Aban

Captain, please, call off Fren's execution.

[08:59] (Flashback) Aban

The reason Fren ran off was to help save Prince Ouken.

[09:03] (Flashback) Captain

Huh? How do you know about that?

[09:07] (Flashback) Captain

I heard you were at the tavern with Fren last night.

[09:11] (Flashback) Captain

If you're mixed up in all of this, I can't just overlook it.

[09:14] (Flashback) Aban

I'm begging you! We're doing all of this for Prince Ouken!

[09:18] (Flashback) Captain

Still...

[09:19] (Flashback) Aban

I was instructed to come here by Prince Despa.

[09:23] (Flashback) Captain

Prince Despa?!

[09:25] (Flashback) Aban

Yes. So please...

[09:29] Aban

Yeah, but Prince Despa said not to bring his name into it.

[09:33] Fren

Why would you go this far?

[09:35] Aban

Heh, we're just paying you back for the free drinks.

[09:39] Layne

Seriously, those were some expensive free drinks.

[09:41] Boan

Now I wish we'd have drunk even more!

[09:46] Aban

Fren, this is pretty much all we can do.

[09:52] Fren

Now I'll have to make sure to help Prince Ouken,

[09:55] Fren

so that I can repay my debt to you, too.

[10:37] Despa

Where in the world is this demon?

[10:47] Despa

Fren?

[10:57] Fren

The single lead I found to saving Prince Ouken

[11:01] Fren

is a woman that underwent the demon's curse.

[11:04] Fren

And I've learned that this woman is currently in the Kingdom of Bosse.

[11:09] Fren

I thought about going on ahead into the Kingdom of Bosse, but...

[11:13] Despa

No, coming back here was the wise decision. Nice work.

[11:19] Fren

I appreciate you saying so.

[11:21] Despa

What are you going to do now?

[11:23] Fren

I'm planning to personally take responsibility for breaking the law.

[11:27] Despa

Is that right?

[11:30] Desha

The accused will step forward.

[11:33] Desha

Silence.

[11:36] Desha

What's your name?

[11:38] Fren

Fren, second-in-command of the Order of the Underground.

[11:41] Desha

Fren is supposed to have been executed.

[11:44] Captain

Yes, sire.

[11:45] Captain

Many who were there witnessed it, including my own men.

[11:49] Desha

In other words, this man...

[11:52] Desha

is a miscreant who has falsely taken Fren's name.

[11:58] Desha

Henceforth, you are forbidden to enter the towns of the underworld.

[12:02] Desha

Away with you, at once.

[12:20] Despa

That was quite a fine judgment. Very unlike you, Brother.

[12:24] Desha

Hmph. I will do whatever it takes to help Ouken.

[12:29] Despa

Yes.

SIGN Ranking of Kings

[12:57] Narrator

When Despa stopped serving at the castle,

[13:00] Narrator

he returned his beloved steed,

Whiteking, to the state.

[13:03] Narrator

But just in case, Despa entrusted the captain with caring for Whiteking.

SIGN A White Horse in Love

[13:09] Knight A

You've put on some weight lately, haven't you?

[13:12] Knight B

Yeah, I have. My belt's been getting tighter.

[13:16] Knight B

But I still can't compete with Prince Despa's horse.

[13:21] Knight A

What kind of competition is that?!

[13:23] Captain

Ah!

[13:25] Knight A

Captain?

[13:27] Knight B

Is something the matter?

[13:29] Captain

I-I forgot...

[13:37] Captain

Prince Despa entrusted me with her care. How could I let this happen?!

[13:42] Captain

Whiteking, we're going to get your beautiful form back!

[13:49] Captain

This is all the grass you're allowed to eat today.

[13:59] Captain

Exercise is best for slimming down. Go!

[14:02] Captain

Hey!

[14:03] Captain

Whoa!

[14:10] Captain

I'll make you run, even if I have to force you! Come on!

[14:22] Captain

You're going to make Prince Despa disgusted with you, looking like this.

[14:29] Captain

What is it, Whiteking?

[14:38] Captain

He seems to go in for good-looking horses.

But the way you look now...

[15:04] Captain

Let's go, Whiteking!

[15:07] Captain

Hang in there, Whiteking!

[15:12] Captain

What's wrong, Whiteking?!

[15:30] Captain

Mm-hmm, you're the finest
horse in the underworld.

[15:52] Captain

Wh-Whiteking...

[16:04] Captain

I-I wasn't trying to trick you!

[16:10] Captain/I

*Whiteking is back to her
former beautiful form.*

[16:13] Captain/I

And that is enough.

[16:20] Despa

If we are to go to the
faraway Kingdom of Bosse,

[16:23] Despa

then any mount other than
Whiteking would be unthinkable.

[16:26] Despa

So, where is Whiteking?

[16:29] Captain

Over there.

SIGN Ranking of Kings

SIGN Ranking of Kings

SIGN Ranking of Kings

SIGN Ranking of Kings

[16:41] Narrator

*After losing his mother,
Hokuro was overcome with grief.*

[16:44] Narrator

There to show his concern for Hokuro

[16:47] Narrator

*was the young Bojji, who had similarly
lost his mother, the late Queen Shiina.*

SIGN The Gentle Soldier, Hokuro

[16:53] Hokuro/I

I want to keep Prince Bojji safe.

[16:56] Hokuro/I

That is what I had in mind

when I became a soldier.

[17:00] Hokuro/I

Whoa, this is huge.

[17:03] Hokuro/I

I guess the king is a giant, after all.

[17:07] Hokuro

Excuse me...

[17:08] Officer

What is it, recruit?

[17:10] Hokuro

Where is Prince Bojji?

[17:13] Officer

The prince doesn't come
out in public very often.

[17:16] Officer

I think he prefers to avoid others.

[17:18] Hokuro

He avoids others?

[17:20] Official

Well, it's probably more
to do with his deafness.

[17:26] Hokuro/I

*Yeah, that figures. It's not like
it would be that easy to see him.*

[17:36] Hokuro/I

It's Prince Bojji!

[17:38] Officer

Hey, keep up!

[17:39] Hokuro

R-Right!

[17:48] Hokuro

"How... are... you?"

[18:06] Hokuro

Prince Bojji—

[18:18] Soldier A

I heard King Bosse passed away.
The funeral is tomorrow.

[18:22] Hokuro

Yeah.

[18:23] Soldier A

So Prince Bojji will be the next king.

[18:27] Hokuro

That won't be a problem.

[18:28] Soldier A

Ha, you're pretty nonchalant.

[18:32] Hokuro/I

I'm going to have Prince Bojji's back.

[18:36] Soldiers

King Daida!

[18:41] Soldiers

King Daida!

[19:02] Officer

Do I have any volunteers?

[19:05] Soldier

Like anyone would go.

[19:09] Soldier A

Prince Bojji is going on a journey,

[19:11] Soldier A

so they're picking a soldier to go with him.

[19:15] Hokuro

Me! I'd like to go!

[19:35] Domas

You'll never serve as a bodyguard
with skills like that.

[19:38] Hokuro

I can cook, too! And take care
of the prince's needs, as well!

[19:42] Hokuro

I'm sure I can be helpful!

[19:44] Domas

Enough!

[19:47] Domas

Queen Hiling,

[19:49] Domas

I can escort the prince myself.

[19:51] Hiling

I see.

[19:53] Hiling

Well, with one of the Big Four along,
there shouldn't be any problem.

[19:56] Domas

No, madam. Now, I need to
go get ready to leave.

[20:01] Hiling

Please do.

[20:02] Hokuro

Please wait!

[20:07] Hokuro

Please hear me out!

[20:10] Hokuro

When I lost my mother, it was
Prince Bojji who comforted me

[20:15] Hokuro

when I was crying.

[20:16] Hiling

You know sign language?

[20:19] Hokuro

Ever since then,

[20:21] Hokuro

I've always...

[20:22] Hokuro

dreamed of working side-by-side
with Prince Bojji!

[20:27] Hokuro

Please, allow me to accompany Prince Bojji!

[20:33] Domas

It's no use trying to play on our sympathy.

[20:35] Domas

I can escort the prince alone—

[20:37] Hiling

I appoint this man to escort Bojji.

[20:42] Domas

But...

[20:43] Hiling

That is an order.

[20:46] Domas

Very well.

[20:47] Domas

Hokuro, was it?

[20:49] Hokuro

Yes, sir!

[20:50] Domas

Make sure to do all in your
power not to slow us down.

[20:53] Hokuro

Yes, sir!

[21:20] [SONG] Ed

Your precious words are now
fluttering through the sky

[21:35] [SONG] Ed

The nights when I was alone
still had countless stars

[21:41] [SONG] Ed

Even now, they're close at
hand whenever I close my eyes

[21:47] [SONG] Ed

With no destination, I kept on walking

[21:50] [SONG] Ed

Although I was tired, I kept on walking

[21:52] [SONG] Ed

I just wanted to remain in prayers forever

[21:58] [SONG] Ed

Covered in scars, covered in mud

[22:01] [SONG] Ed

stretching out hands that won't reach

[22:04] [SONG] Ed

I want to seize a fragment of my
hopes and dreams right this minute

[22:14] [SONG] Ed

Keep smiling, keep smiling,
you don't have to be strong

[22:20] [SONG] Ed

That sweet smile, that
sweet smile is all you need

[22:27] [SONG] Ed

Your unique smile brings
the power and strength

[22:32] [SONG] Ed

to chase away all the clouds

[22:38] [SONG] Ed

Your precious words are now
fluttering through the sky

Revision #1

Created 2024-03-22 20:19:12 UTC by whimsee

Updated 2024-03-22 20:19:13 UTC by whimsee